

ОТЗЫВ

на диссертацию Круглова Владислава Владиславовича на тему «Терминология древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

Рассматриваемая диссертационная работа является актуальной в самом прямом и неформальном смысле, отвечая как требованиям теоретической фундаментальности, так и практическим целям. Исследование В.В. Круглова выполнено в русле как магистральных теоретических разработок его научного руководителя А.М. Карапетьянца, в частности, оперируя понятием «синографии», так и подходов классика структурного метода интерпретации древнекитайских философских текстов – В.С. Спирина. Во введении к работе представлен отдельный раздел используемой терминологии (с. 12-13). Ключевым для исследования является текст древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов»), входящего в так называемые «Десять крыльев», канонического набора комментариев к «И-цзину» («Чжоу и»), то есть наиболее фундаментального текста в наборе Пяти канонов конфуцианства. Данный текст, по результатам его структурного анализа, используется для анализа выступлений политических лидеров КНР. Автором взята на себя сложнейшая задача комплексного исследования ицзинистической фразеологии современного китайского политического дискурса, главным образом, на материале статей и речей трёх выдающихся руководителей Нового Китая: Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина. «Обращение к древности и мудрости предыдущих поколений является важной составляющей культурного кода китайской цивилизации» (с. 5). Используя особенность современного китайского языка, который включает элементы высокой лексики классического китайского языка *вэньянь* в виде фразеологических оборотов *чэньюй*, В.В. Круглов исследует частотность обращения политических лидеров к памятникам традиционной китайской философии и культуры.

Не вызывает сомнений и научная новизна представленной диссертации. Используя наработки предшественников, В.В. Круглов проводит верификацию методологии экспликации терминологического аппарата древнекитайских трактатов посредством анализа структуры текстов и их синтаксических особенностей. Результаты анализа имеют первостепенное значение в практике перевода политических речей и программных выступлений, «адекватной и эквивалентной передачей на русский язык китайской фразеологии, где семантическим ядром является терминология древнекитайских трактатов» (с. 6).

Автором адекватно представлены достижения его предшественников на исследовательском поле экспликации терминологического аппарата на материале литературных памятников традиционной китайской философии и культуры. Среди представленных имен всемирно известные Дж. Нидэм и Чэнь Юньцзе, У И, А.И. Кобзев, А.А. Крушинский, другие представители методологии китайской науки и ицзинистики. Отдельно рассматриваются переводчики текстов «И-цзина», включая Дж. Легга, Ю.К. Щуцкого, и многих иных. Эти исследования и переводы вписаны в широкий современный философско-филологический контекст.

Достоверность представленных результатов обеспечивается как верно избранным методологическим подходом, так и объёмом источниковой базы. В общей сложности В.В. Кругловым было проанализировано 504 речи политических лидеров КНР. Структура работы также адекватна сложности и дробности поставленных вопросов и позволяет раскрыть тему должным образом. Выводы автора фундированы. Библиография работы

включает 166 библиографических единиц источников и литературы, 11 словарей и три электронных лингвистических корпуса. Существенным достижением автора данной диссертации является схематизация текста *Сицы чжуань*, а также его полный перевод на русский язык, вынесенный в третье из пяти приложений. Нельзя не согласиться и с выводом В.В. Круглова о том, что в современном политическом дискурсе китайского языка частотность использования *чэньюев*, источником которых является каноническая древнекитайская литература, существенно возрастает. Автором выявлено, что существующие переводы соответствующих оборотов на русский язык неточны из-за недостаточного осознания этимологического значения и источников происхождения соответствующих *чэньюев*. Это приводит к искажению смысла и нарушению основных принципов перевода – адекватности и эквивалентности. В ходе исследования были прокомментированы основные переводческие несоответствия, а переводческие комментарии, представленные во второй главе, безусловно, явятся превосходной базой для соответствующих учебных пособий, в том числе по философской методологии древнекитайского канона.

В работе В.В. Круглова присутствуют известные «шероховатости», что является совершенно естественным для новаторской работы. Мы не будем перечислять некоторые мелкие технические огрехи и опечатки, даже в выводной части (напр. на с. 148, второй абзац). На наш взгляд, разделение библиографического списка на источники и литературу адекватнее бы представляло для квалифицированного читателя информационную базу исследования. На с. 26-27 мы подметили некоторый логический сбой. С одной стороны, разъясняя по В.С. Спирину признаки универсального параллелизма, А.А. Круглов заявляет, что «универсальный параллелизм является абстрактным понятием, идеализирующим направления вхождения отрывков в текст и допускающим отождествление компонентов, которые могут и не представляться с некоторых точек зрения тождественными» (с. 27), и тут же использует его в сугубо предметном контексте, находя в тексте *Сицы чжуань* все шесть признаков структурного параллелизма, выделенных В.С. Спириным. Далее происходит раскрытие элементов структурного параллелизма, на основе которых происходила разбивка и структуризация текста памятника. С нашей точки зрения, здесь происходит (возможно, неосознанный) перенос философского западного мышления на организмическую натуралистическую методологию классической китайской философии. Само по себе это не ставит под сомнение проделанную автором работу, более того, стимулирует дальнейшие размышления в плане совмещения двух методологических систем.

Диссертация «Терминология древнекитайского трактата *Сицы чжуань* («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса» представляет собой оригинальное научное исследование, созданное на высоком теоретическом и методологическом уровне, которое одновременно позволяет прояснить в практическом плане множество вопросов интерпретации и перевода как древнекитайского канона, так и современного политического дискурса КНР. Её автор В.В. Круглов вне всяких сомнений заслуживает степени кандидата филологических наук.

Профессор кафедры алтаистики и китаеведения
Института международных отношений
Казанского (Приволжского) федерального университета,
доктор исторических наук



Д.Е. Мартынов

07.04.2022

